

Auxois-sud

Cycle 3

Lai Mér'Lousine

« Petiot ! n't'aippruche pas d'l'âe! Lai Mér'Lousine pourrot bîn t'chopai daivou ses grands bras, peu t'emm'nai tôt â fond !...

Daivou ses bras qu'n'en finichant pas, ses douaigts crôchus...Oh !

Qu'ell ost jâre peute, c'te Mér'Lousine ! An diot qu'ell'étoit tôte pouèlue même su les dents...ai peu an n'sait pas trop c'ment qu'elle ost faite pou en-d'ssôs...ai lai plaice des queûches, an raiconte qu'elle ai eune quoue d'pouèchon !

Quand çai beurdôle â fond du pouée ou bîn qu'l'âe du lavouair s'met ai rouâger, que l'vent s'met ai voûtai dans lai chem'née...: - t'entends lai Mér'Lousine !

Lai Mér'Lousine du crôt du Laimi Bôdot

Jeusqu'â 14 de juyet, an aivot fait que du ch'tit temps, mâs, du 14 de juyet ai lai Saint Andoche, pas eune gôtte d'âe ! ç'étoit jâre sô, pire qu'en souaissante seize. Dans les près, lai tarre étoit fendue qu'an pouvot s'y cassai eune patte. C't'ân-née lai, an chârrié d'l'âe pou les bêtes pendant pus d'deux mouais, même dans les pâteûres laivou que çai n'aivot jaimâs manquè. Dans l'fond des crôts, an réstot jeûste eune môille, qu'les vaiches v'nînt choulaï. L'âe étoit si loin dans l'fond des pouées qu'lai Mér'Lousine ne pouvot pu airguignai les p'tiots que s'drossînt su lai margelle ; ses deux bras n'étiint ârié pas aissez longs !

Ai l'entôr de lai jeûche des poules, l'Laimi Bôdot aivot bîn eurmairquè des traces qu'étiint pas c'ment d'haibitude ; çai d'vot seûr'ment éte eune varmine que v'not bouaire dans l'ouâge des poules, que s'étoit sùngé l'Laimi Bôdot, an fiant bîn aittention, sitôt qu' lai neut étoit chouéte, de brâment frômai lai borgnotte de lai jeûche.

C'maitîn-lai, dans l'Grand Pouée d'lai Ferme du Châtâ, lai pompe s'étoit ârié désengueurnée ; an pouvot vouair lai crépine pôsée su l'fond et pus pas de Mér'lousine... lé, que s' plâyot si bîn â fond du Grand Pouée, eûn pouée qu'aivot jaimas manquè !

C'maitîn-lai, quand al ost rentrè dans sai groinge, l'Laimi Bôdot l'ai tôt d'suite r'cônne...a n'l'aivot pourtant jaimâs vue. A n's'étoit bîn seûr jaimâs aiviyer de bûtai â fond des pouées ! Mas, c'maitîn-lai, al en étoit seûr, c'étoit bîn lé qu'étoit aicouotée dans l'fond d'lai groinge : voué, lai Mér'Lousine !

Les euillots baichés, pas bín âille, sans lai r'gairdai, sans ran dire, al ai fait son ôvraige, c'ment tôs les jeûrs ; oh... ç'ost pas qu'al en aivot pô, mas vouair lai Mér'Lousine, c'ment c'qui, su lai baitterie d'groînge, çai n'y diot ran d'bon !

Lai Mér'Lousine, c'étoit jâre lai gairantie d'aivouair de l'âe tôte l'ân-née ; mas dépeu qu'ell'étoit sortie du Grand Pouée, ran n'ailot pus, ai peu, ell'n'ailot pas deurai trébín des jeûrs, c'ment c'qui, â só, dans lai groînge de lai Ferme du Châtâ ; c'étoit pas dans sai naiteûre ! ell'iroit seûr'ment vouair ai côtai ; et, c'lai, l'Laimi Bôdot n'en v'lot pas ; mäs c'ment lai gairdai vée lu, si an n'y aivot pu d'âe dans l'Grand Pouée d'lai Ferme du Châtâ ?

Tôt pôr eún côp, lai raige eul prend ; le vouaiqui pairti pou dârré chez lu ; en fiant des grandes touâillies, â monté le ch'mi du Bôchot, bín décidé.

Quand al airrivai vé lai Fontaíngne ai lai Dame, a n'en r'vené pas de c'qu'a vié... Pou l'trou d'lai gôlotte, an n'sortot pus qu'eún ch'tit filet d'âe, mas l'crôt que s'troue brâment â-d'ssôs étot quand-méme remp'lli, peu çai rouâgeot â mutan. Queurieux c'ment eune bolotte, l'Laimi Bôdot s'aippruché don pou vouair... al eut vite fait d'comprende... an n'y viot que l'd'ssus d'son dôs... al ai r'cônnu sai tête daivou les deux ch'tites cornes que dépassínt, peu, d'temps en temps, sai quoue que quiaiquot su l'âe ! Voué, c'étoit bín lé, lai Mér'Lousine ! Elle aivot jâre trouè c'dârré crôt d'âe pou s'teni â frais.

C'ost c'ment c'qui que, dans les jeûrs d'aipré, sans ran dire ai parsônne, an ai pu vouair l'Laimi Bôdot montai, daivou sai pièche, vé lai Fontaíngne ai lai Dame, pou greûillai, tôte lai grande jeûrnée, âtor de c'te crôt... même qu'al en ai fait eún jôli baissín laivou qu'lai Mér'Lousine étot bín âille de s'y nâiller.

N'empouâche que, dépeu c'temps-lai, l'âe n'ai jaimäs manqué su l'Bôchot peu dans l'Grand Pouée d'lai Ferme du Châtâ. Quéques an-nées aipré, c'ost brâment ai lai plaice du crôt du Laimi Bôdot, qu'an ai fait les grands réservouairs du Bôchot que béillant, âj'd'heu, d'l'âe ai tôs les pays ai l'entôr.

P'tiot n't'aippruche pas d'l'âe ! Lai Mér'Lousine pourrot bín t'chopai daivou ses grands bras, peu t'emm'nai tôt â fond !... »

Source : J-L Debard, Arconcey (Auxois sud -Morvan), 2022.

Traduction – transposition

La Mère Lousine

« Petit, ne t'approche pas de l'eau ! La Mère Lousine pourrait bien t'attraper avec ses grands bras et t'emmener au fond !...

Avec ses bras qui n'en finissent pas, ses doigts crochus... Oh ! Qu'elle est pourtant affreuse, cette Mère Lousine ! On disait qu'elle était toute poilue, même... sur les dents ! ...et on n'sait pas trop comme elle est faite en-dessous...à la place de ses jambes, on raconte qu'elle a une queue de poisson !

Quand ça remue au fond du puits ou quand l'eau du lavoir s'agite, quand le vent souffle bruyamment dans la cheminée... : - tu entends la Mère-Lousine !

La Mère Lousine du creux de Laimi Bôdot

Jusqu'au 14 juillet il avait fait mauvais temps, mais, du 14 juillet à la Saint-Andoche, pas une goutte d'eau ! C'était vraiment très sec, pire qu'en 1976. Dans les prés, la terre était si fendue qu'on aurait pu s'y casser une jambe. Cette année-là, on charria de l'eau pour les animaux pendant plus de 2 mois, même dans les pâturages où ça n'avait, jusque- là, jamais manqué. Dans le fond des abreuvoirs, il ne restait qu'un peu d'humidité que les vaches venaient humer. L'eau était si loin dans le fond des puits que la Mère Lousine ne pouvait plus taquiner les enfants qui montaient sur la margelle, ses deux bras n'étaient alors pas assez longs.

Autour du poulailler, l'Lami Bôdot avait bien remarqué des traces qui n'étaient pas celles habituelles, ce devait certainement être une bestiole qui venait boire dans l'auge des poules, avait réfléchi l'Lami Bôdot, en faisant bien attention, la nuit venue, de bien fermer la petite porte du poulailler.

Ce matin-là, dans le Grand Puits de la Ferme du Château, la pompe s'était désengrenée et on pouvait voir la crépine posée sur le fond et... plus rien de la Mère Lousine, elle qui se plaisait tant au fond du Grand Puits... un puits qui n'avait jamais manqué !

Ce matin-là, quand il est rentré dans sa grange, l'Lami Bôdot l'a tout de suite reconnue...il ne l'avait pourtant jamais vue, il ne s'était jamais avisé de regarder au fond des puits. Mais, ce matin-là, assurément, c'était bien elle, accroupie dans le fond de la grange : oui ! La Mère Lousine !

Les yeux baissés, pas bien à l'aise, sans la regarder, sans rien dire, il a fait son travail comme chaque jour ; oh ! Ce n'est pas qu'il en avait peur, mais voir la Mère Lousine, comme cela, sur la batterie de grange, ça ne lui disait rien de bon !

La Mère Lousine, c'était assurément la garantie d'avoir de l'eau toute l'année ; mais depuis qu'elle était sortie du Grand Puits, rien n'allait plus, et, elle n'allait pas attendre très longtemps, ainsi, au sec, dans la grange de la Ferme du Château, ce n'était pas dans sa nature ! Elle irait sûrement voir ailleurs, et, cela, l'Lami Bôdot n'en voulait pas ; mais comment la garder chez lui s'il n'y avait plus d'eau dans le Grand Puits de la Ferme du Château ?

Soudainement, la rage le prend, le voilà parti par derrière chez lui ; à grandes enjambées, il monte le chemin du Bôchot, bien décidé.

Parvenu à la Fontaine à la Dame, il n'en revint pas de ce qu'il vit !... Par le trou de la goulotte, il ne sortait qu'un mince filet d'eau, mais le creux d'eau qui se trouve juste en-dessous était quand même rempli, et ça remuait au milieu. Curieux comme une belette, l'Lami Bôdot s'approcha pour voir... il eut vite fait de comprendre... on ne voyait que le dessus de son dos, il a reconnu sa tête avec les deux petites cornes qui dépassaient et, par intermittence, sa queue qui fouettait l'eau...Oui, c'était bien elle, la Mère Lousine ! Elle avait bien sûr trouvé ce dernier trou d'eau pour se tenir au frais.

C'est ainsi que dans les jours suivants, sans en parler à personne, on a pu voir l'Lami Bôdot monter, avec sa pioche, vers la Fontaine à la Dame, pour creuser, toute la grande journée, autour de ce creux d'eau... même qu'il en a fait un beau bassin où la Mère Lousine s'y baignait avec plaisir.

N'empêche que depuis ce temps-là, l'eau n'a plus jamais manqué sur le Bôchot et dans le Grand Puits de la Ferme du Château.

Quelques années plus tard, c'est précisément à la place du creux du Lami Bôdot qu'on a fait les grands réservoirs du Bôchot qui fournissent aujourd'hui l'eau à tous les pays aux alentours.

Petit ne t'approche pas de l'eau ! La Mère Lousine pourrait bien t'attraper avec ses grands bras et t'emmener tout au fond.

Source : J-L Debard, Arconcey (Auxois sud -Morvan), 2022.